

论邯郸市英文公共标识之误译

吕华, 李立锁

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要]城市公共英语标识是一种独特的应用文体,从侧面反映了一个城市的形象。从实际出发,就邯郸市公共英语标识的现状进行分析,以大量例证为依据,进一步分析造成这问题的原因,并提出相应的对策。

[关键词]公共标识;误译;英语;城市;规范

doi:10.3969/j.issn.1673-9477.2013.02.032

[中图分类号]H085.3 [文献标识码]A [文章编号]1673-9477(2013)02-0103-02

近年来,随着中国综合国力的不断增强,与世界各国之间的联系也越来越频繁。特别是2008年北京奥运会和2010年上海世博会的举办,更是让众多的国际人士到中国谋求发展。为了能更好地和国际友人进行沟通,我国人民学习英语的热情空前高涨,与此同时,越来越多的英文公共标识也出现在大街小巷、旅游景点、商场超市以及人们生活的各个角落。公共标识又称“公示语”,它是指“公开和面对公众的告示、指示、提示、警示和与其休戚相关的文字及图形信息”。英文公共标识的出现本是一件好事,但其中的错误翻译及英译的不规范现象也随处可见。这不仅给来邯的国际友人的出行造成了很大的不便,也有损邯郸市的国际形象。为此,笔者走访了邯郸市部分街道、学校、商场等人们经常活动的地方,并就发现的问题进行归纳分类,以期这一问题能够早日得以解决。

一、粗心大意造成的错误

这是本不应该出现的一种错误,但是在我们的生活周围却时有发生。比如,中心医院对面的鸽子广场的公共卫生间上写着 PUBLIC TOIET,很明显,单词 TOIET 当中少了一个字母“L”。在汽车西站候车室的牌子上写着“重点旅客:Special Traveuer”,这里的“u”应该是“ll”才对。在某高校的办公楼里写着如下标识“网络工作室 Intranet Room”,这里“Internet”是明显拼写错误,而另一处“财务处”和“教务处”用的是同一种表达法“Department of Finance”,显然教务处的翻译是粗心造成的抄写错误。在陵园路的大广告牌上,有一处翻译:每年40亿元的财富旺地 Wadi wealth of 40 billion per year,且不说“Wadi”不知所云,此处“40亿元”翻译成英语就变成“400亿元”了!另外在丛台公园的指示牌上发现“公园管理处”的译文 Park Service(i 少一点),另一处则正确,也许是因为年久

老化造成的。虽然这样的失误不至于让人产生误解,但总给人一种做事不太严谨的感觉。所以,不只是译者,所有的相关工作人员也应本着认真负责的态度把这项工作做好,才不会让翻译人员辛辛苦苦的劳动成果付诸东流。

二、中式英语造成的错误

中式英语是英语学习者和使用者由于不懂英文的使用规范,加之英文水平有限,由自己的主观想象造出来的表达法。比如,在汽车西站的指示牌上“休息室”的翻译是“Rest Room”,很多初学者都犯这样的错误,但作为一个城市的公共标识语,出现这样的错误就不应该了。更让人捧腹的是“乐颐电脑大厦”的译文:ROYAL ELECTRONIC BRAIN MANSION。看前后两个单词感觉译者的水平不低,但是“电脑”的翻译着实让人接受不了。原来在译者的理解当中,电脑的意思就是“电子的脑袋”!就算在电脑上用软件翻译也不至于犯这样的低级错误吧。在陵园路上,“中国工商银行---邯郸车站支行”的后半部分翻译则是“HANDAN CHEZHAN SUBBRANCH”。此处翻译真的是英汉夹杂,虽然“sub-”作为前缀有分支的意思,但“branch”本身就有分支的意思,况且根本就没有“subbranch”这个词。

三、不一致造成的错误

在走访街道的过程中,笔者发现同一名称不同表达的情况特别普遍。比如“男厕所”的表达法就存在“MAN'S ROOM”和“MAN”两种。在中华南大街和渚河路相距百米的两处指示牌上“市政府”就有“SHI ZHENG FU”和“city government”两种表达法。其他诸如——渚河路:Zhuhe Road 和 ZHUHE LU;光明南大街:Guangmingnan Street 和 GUANGMING NANDAJIE。交通指示牌多数采用的

[投稿日期]2013-01-10

[基金项目]邯郸市科学技术局项目(编号:1234201101-6)

[作者简介]吕华(1978-),女,河北邯郸人,讲师,研究方向:公共英语教学。

是地名加英文翻译,但也有汉语拼音夹杂在其中。比如在滏西大街的交通指示牌上,“火车站”的译文是 STATION,“汽车东站”和“生活区”则采用了大写拼音,甚至同一块牌子上的译文标准不一。而此处“火车站”应译作 railway station,只用 station 则指代不明。表达不一致问题的出现从某种程度上反映了相关部门的监管力度不够,没有将统一标准落实到实处。

四、其他问题

在三龙针纺城到处悬挂着的宣传海报上的“盛装开业”的译文是 NEW OPEN,这里的语法出现了错误,应该翻译为 grand opening。在中华大街和农林路交叉口的建设银行大厅内,“个人客户经理”的译文为 Private custom manager,此处 custom 应改为 customer 才是“客户”的意思。还在一些地方出现了在同一个句子中大小写不统一的情况。比如在人民路和中华大街交叉口“文明示范街”译文是 Model civilization Road,此处 civilization 的第一个字母应当大写;在新世纪卫生间的墙壁上有一句话:温馨提示 请您携带好随身物品,译文为 Please Take care of Your Belongings,此处 care 的第一个字母应当大写。陵园路上邯郸市公安局是用大写汉语拼音表示的: HAN DAN SHI GONG AN JU。市公安局是比较大的政府部门,应该有英译在旁边。

造成这种混乱表达的原因多种多样,译者态度的严谨程度、译者的翻译水平以及政府部门的监管力度都直接影响着翻译的效果。但其中最重要的原因是译者对待翻译工作的态度不够认真。要想把这项工作做好,以下几个方面需要特别注意:

1. 译者的态度对于译文的准确性有直接的关系。如果一名翻译工作者随随便便就应付翻译任务,就算再简单的内容,也是很容易出现错误的。所以严谨的态度是对待翻译工作之关键。

2. 请专家最终把关。翻译讲究信、达、雅,一名高水平的翻译人员有能力将翻译内容恰到好处地传递给公众。特别是公共英语标识这样特殊的信息

载体,任何的失误都可能误导大众,不能起到它应有的导向作用。因此公共英语标识的最终确定应该有专家审核通过,以确保它的有效性。

3. 政府部门应加强监管力度。尽管国家出台了公共标识的相关政策,部分城市也有相关的英语公共标识的基本规范,但就翻译策略来讲并没有统一标准。那么我们至少可以保证在一城市内部某一表达法的统一,这就需要政府部门进行宏观调整,以确保不会出现一词多译。

4. 全体公民的参与尤为重要。不管译者水平再高,态度再严谨,政府部门监管力度再大,也难免会百密一疏。因此我们可以利用建立网络平台、电子信箱和热线电话等多种渠道,让所有关心邯郸城市发展的公民参与其中。这样,无论多么小的错误都不会长时间的存在于我们的生活当中。

城市街道以及公共场所的英文标识是一个城市的名片,代表这个城市的国际形象,也反映了其发展的文明程度。邯郸市正在进行改革,乘着“一年一大步,三年大变样”的指导思想,邯郸市的城市形象在逐步提升。但同时我们还要意识到,一个城市的留给人们的印象不只是林立的高楼大厦和干净平整的街道,英文公共标识也是展示一个城市良好形象的方面。邯郸是有着几千年文化底蕴的历史名城,在中国经济腾飞,综合国力日益发达的今天,要想让邯郸走出国门,吸引更多的外国友人来邯投资、旅游,就必须给他们留下最好的第一印象。因此,英文公共标识的作用不容小视。做好英文公共标识的工作需要政府部门的支持和全市人民的参与。相信在所有人的共同努力下,在不久的将来,一个全新的邯郸城将呈现在大家的面前。

参考文献:

- [1]王蕾,黄睿,李俊婕.从英汉语言特点看公示语翻译[J].河北工程大学学报(社会科学版),2011,29(2):85-86.

[责任编辑 王云江]

On the mistranslation of the bilingual public signs in Handan

LV Hua, LI Li-suo

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: The bilingual public signs in a city represent a unique literary style, which reflect the image of a city. This article analyzes the present situation of the bilingual public signs in Handan, with a number of examples as the basis, and further analyzes the causes of the problems, and puts forward the corresponding countermeasures.

Key words: public signs ; mistranslation ; English; city; standard